

能「夜討曾我 (ようちそが)、十番斬、大藤内」  
〔Noh “Youchi Soga [Vengeance of the Soga Brothers at Night]”, Jubangiri, Otonai〕

〔演目情報 (Performance Data)〕

会場：国立能楽堂 (2015年10月12日) (Performed at National Noh Theater on Oct. 12nd, 2015)

TV放映：「古典芸能への招待」2016年1月31日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Jan. 31st, 2016)

流派：観世流 (Kanze School)

作者：宮増 (Writer: Miyamasu)

素材：吾妻鑑、曾我物語 (Original episode: Azuma Kagami, Soga Monogatari [the Epic Tale of Soga Brothers])

分類：四番目物、斬合物 (Category: The forth group of noh, Kiriai mono)

場所：駿河国 富士裾野 (Location: At the foot of Mount Fuji in Suruga Province)

時代：鎌倉時代 (The Kamakura Period)

登場人物 (The characters in the play)

シ テ…曾我五郎時致 (そが ごろう とくむね) [坂井 音晴]  
(Shite…Soga Gorou Tokimune [Otoharu, SAKAI])

ツ レ…曾我十郎祐成 (そが じゅうろう すけなり) [坂井 音雅]  
(Tsure…Soga Juro Sukerai [Otomasa, SAKAI])

ツ レ…団三郎 (だんざぶろう) [藤波 重彦] (Tsure…Danzaburo [Shigehiko, FUJINAMI])

ツ レ…鬼王 (おにおう) [藤波 重孝] (Tsure…Onio [Shigetaka, FUJINAMI])

ア イ…大藤内 (おとうない) [山本 東次郎 (大蔵流)] (Ai…Otonai [Tojiro, YAMAMOTO (Okura School)])

他 (Others)

〔あらすじ〕

父の仇である工藤祐経を狙っていた曾我十郎祐成、五郎時致の兄弟は、源頼朝の催す富士の裾野の巻狩<sup>\*</sup>に参加し、頼朝に同行する工藤祐経に夜討を掛け、仇討ちを実行する決意を固める。死を覚悟した二人は、曾我の里に残してきた母を思って、従者の団三郎と鬼王に形見の品を持たせて曾我の里に帰すことにする。

兄弟は従者二人を呼び、帰るように告げるが、従者二人は仇討ちを助け、真っ先に死ぬ覚悟であることを示す。しかし曾我兄弟が帰郷を厳しく命じたため、進退きわまった従者は、互いに刺し違えて死のうとする。曾我兄弟は二人を止め、改めて曾我の里の母に形見を届けることの大切さと君臣の道を説き、言うことを聞かなければ後の世まで勘当すると告げる。従者二人は従わざるを得ず、十郎から手紙を、五郎から守 (もり) を託され、泣く泣く曾我兄弟と別れ曾我の里へ向かう。

曾我兄弟はその夜、工藤祐経を襲い、仇討ちの本懐を遂げる。その後、二人は頼朝の家来と戦い、十郎は討ち死にし、五郎はなおも奮戦し古屋五郎を倒すが、女装した御所五郎丸に組み敷かれ、捕縛される。

※巻狩：大勢の従者によって追い込まれた獲物を、武士が射る狩。

〔Synopsis〕

Brothers SOGA Juro Sukenari, SOGA Goro Tokimune and their retainers, Danzaburo and Onio arrive at the foot of Mount Fuji where Shogun MINAMOTO no Yoritomo holds the hunting competition\* and Kudo Suketsune accompanies Shogun there. The brothers decide to attack KUDO Suketsune tonight whom they have been watching for an opportunity to revenge their father on. Considering their mother's grief after their death in their act of vengeance, the brothers discuss and decide to send the retainers back to the village of Soga, in order to pass their mementos to their mother.

The brothers call the retainers and order them to go back to the village, but the retainers refuse the order and show their resolution to help the act of vengeance and die even before the brothers do. When the brothers strictly require the retainers to follow their order, the retainers try to commit suicide by stabbing each other. Soga Brothers stop them and persuade them to follow their order by explaining the importance of bringing their mementos to their mother and the way of master and servant. They further mention that if the retainers do not follow their order, they will disown them even in their next lives. Being pressed on that much, the retainers have no choice but to depart there in tears with a letter from Juro and a talisman from Goro from and head to the village of Soga.

That night, the Soga Brothers attack Kudo Suketsune and take their revenge for the death of their father. After killing Suketsune, the brothers fight against Shogun Yoritomo's warriors and Juro is killed by NITTA no Shiro

Tadatsune. Goro remains alive and he fights and kills Furuya Goro. However, he is finally taken alive by GOSHO Goromaru who deceives him by wearing female dress.

\*Hunting competition: a style of hunting where a large number of servants of samurai chase wild game out so they may be shot by the samurai warriors.

### [みどころ]

曾我兄弟の仇討ちを様々な芸能で題材とされているが、能の夜討曾我では仇討ちの場面を省き、その前と後の人間模様を中心に描写している。

前場では、曾我兄弟が仇討ちを決意した高揚感、残される母を思う気使い、仇討ち直前に帰郷を命じられた二人の従者の葛藤を、抑制された所作と謡とで描き出している。

夜討の場面はあえて描かず、大蔵流では工藤祐経の客人の大藤内が、曾我兄弟の襲撃から大慌てで逃げ出してきて 夜討の様子を狩場の者に滑稽な様子で語る。

後場は仇討ちが終わった設定で始まり、十郎と五郎が頼朝の家来衆と激しく戦う様子が描かれる。「十番斬」という小書きは、兄弟が十人の者を斬り倒したことを意味し能には珍しく大勢の人物による立ち回りが演じられる。十郎が討たれる場面では、仁田(にった)四郎が情けをかけようとするが、十郎はそれを拒み自ら討たれ武士の覚悟を示す。

### [Highlight]

Among the various entertainments that feature the vengeance of Soga Brothers, the Noh play “Youchi Soga” particularly focuses on the human drama right before and after their act of vengeance.

In the first half, the elation of Soga brothers who decide to attack KUDO Suketsune, the concern about their mother’s grief and the mental conflict of the retainers regarding the way of master and servant are described with limited movements and chants.

Instead of directly showing, the scenes of vengeance is narrated by Otonai, who just ran away from the battle of the Soga Brothers’ vengeance, providing some humorous and relaxing moments for the audience.

The second half of the drama starts from the fighting scene of the brothers against the warriors that are unusually crowded for Noh play. After Goro leaves the stage chasing a warrior, Juro is killed by NITTA no Shiro Tadatsune, where Tadatsune tries to show his sympathy toward the bothers’ vengeance but Juro refuses it and is killed by Tadatsune voluntarily to show his resolution as a warrior.

## 謡 曲「能「夜討曾我(ようちそが)」 (Verses of “Youchisoga”)

### 詞 章 (現代語訳)

### Romanization of Recitation (English translation)

詞 章 (現代語訳)	Romanization of Recitation (English translation)
<p>[前場 (まえば) ]</p> <p><b>1. 曾我兄弟と従者の登場。</b> 曾我兄弟は、父の仇である工藤祐経を討つ機会をうかがい、源頼朝の催す富士の巻狩に参加しようと、富士裾野にやってくる。従者の団三郎、鬼王も同行する。</p> <p><b>曾我兄弟(十郎祐成、五郎時致)とその従者(団三郎、鬼王) :</b>その名も高き富士の嶺(ね)の その名も高き富士の嶺(ね)の 御狩(みかり)にいざや出(い)でようよ (名高い富士山の、名高い富士山の御狩へと、さあ、出かけよう。)</p> <p><b>十郎祐成 :</b>これは曾我の十郎祐成(じゅうろうすけなり)にて候。さても我が君 東八箇国(とうはつかこく)の諸侍(しよさむらい)を集め 富士の巻狩(まきがり)をさせられ候間 我等(われら)兄弟も人なみにまかり出で只今(ただいま)富士の裾野へと急ぎ候 (私は曾我十郎祐成です。このたび我がが將軍、頼朝公は、関東の八カ国(相模国、武蔵国、安房国、上総国、下総国、上野国、下野国、常陸国)のもろもろの侍を集め、富士の巻狩をなされますので、我々兄弟も人並みに参加しようと思ひ、急いで富士の裾野へ出かけるのです。)</p> <p><b>曾我兄弟と従者 :</b>今日出でて 何時(いつ)かへるべき故郷(ふるさと)と 思えば尚(なお)もいとどしく 名残を</p>	<p>[Maeba](=The period before Nakairi)</p> <p><b>1. Soga Brothers and their retainers appear</b> The Soga brothers, who seek vengeance against Kudo Suketsune for killing their father, try to participate in the hunting competition that is hosted by the Shogun Minamoto no Yoritomo. They arrive at the foot of Mount Fuji with their retainers, Danzaburo and Onio.</p> <p><b>Soga Juro Sukenari, Goro Tokimune and Their Retainers (Danzaburo and Onio):</b> Sono na mo takaki Fuji no ne no, sono na mo takaki Fuji no ne no, mikari ni izaya ideyou yo. (The ridge of famous Mount Fuji, the ridge of famous Mount Fuji, let's go to the hunting competition at the foot of the mountain.)</p> <p><b>Juro Sukenari :</b> Kore wa Soga no Juro-Sukenari nite soro. Satemo waga kimi touhakkakoku no sho-zamurai wo atsume Fuji no makigari wo saserare soro aida, warera kyodai mo hitonami ni makari ide tada ima Fuji no susono e to isogi soro</p> <p>(I am Soga Juro Sukenari. Since our Shogun, Minamoto no Yoritomo, called out warriors from eight provinces in the Kanto region to host a hunting competition at the foot of Mount Fuji, we brothers rush to the foot of Mount Fuji to participate in the competition just like others.)</p> <p><b>Soga Brothers and retainers:</b> Kyo idete itsu kaeru beki furusato. Omoe ba nao mo itodoshiku nagori wo nokosu waga yado no.</p>

残す 我が宿の。

(今日出てしまえば、いつ故郷へ帰れるだろうか、それもかなわないことだろうと思えば。なお一層、我が家が名残り惜しいことだよ)

曾我兄弟と従者：名残を残す 我が宿の。

(我が家が名残り惜しいことだよ。)

曾我兄弟と従者：垣根の雪は卯(う)の花の 咲き散る花の名残ぞと 我が足柄や 遠かりし富士の裾野に着きにけり 富士の裾野に着きにけり。

(我が家の垣根には 雪のように白い卯の花が、春の名残りとして我らの命のように散り残っている。何とか足柄山も越えて、遠くにあった富士の裾野に着いた、富士の裾野に着いた。)

(Once we leave hometown today, when we can come back here. As we think of it, we are now even more reluctant to leave our home.)

**Soga Brothers and retainers:** Nagori wo nokosu waga yado no.

(We are leaving home so reluctantly.)

**Soga Brothers and retainers:** Kakine no yuki wa u no hana no saki chiru hana no nagori zo to waga Ashigara ya tokarishi Fuji no susono ni tsuki ni keru. Fuji no susono ni tsuki ni keru.

(The snowy white deutzia flowers still remain on the hedge of our house in the end of the spring, as if they symbolize our lives that will fade away soon. Passing through Mount Ashigara, we finally arrived at the foot of Mount Fuji that seemed to be far away. We arrived at the foot of Mount Fuji.)

## 2. 曾我兄弟、仇討ち決行を決意する

曾我兄弟は、幕屋を張らせて宿所を作ったが、その日の夜に仇討ちを実行しようと決意を固める。そして自分たちの死後の、母の嘆きを考え、従者の鬼王、団三郎に形見を届けさせようと決める。

十郎：急ぎ候程に これは はや 富士の裾野にて候。いかに時致(ときむね) 然(しか)るべき所に幕を御打たせ候へ。

(急いできましたので、早くも富士の裾野に着きました。やあ、時致よ、適当な場所に幕屋をしつらえさせなさい。)

五郎：畏(かしこま)って候。

(畏まりました。)

十郎：いかに時致(ときむね) 今に始めぬ御事なれども我が君の御威光のめでたさは候 打ち並べたる幕の内目を驚かしたる有様にて候。かほどに多き人の中に 我等兄弟が幕の内ほど 物さびたるは候まじ。

(おい、時致、今さらながら、我らが將軍様の御威光は、大変なものだよ。こうも立派な幕屋が並ぶのを見れば、まったく驚くばかりだ。これほど多くの人がいるなかで、我ら兄弟の幕屋ほど寂しいものはないなあ。)

## 2. Soga Brothers decide to take revenge

The Soga Brothers let their retainers pitch a tent for their accommodation, but set their minds on taking revenge that night. They decide to send their retainers, Onio and Danzaburo, home with their mementos considering the grief of their mother after they die.

**Juro:** Isogi soro hodo ni kore ha haya Fuji no susono nite soro. Ikani Tokimune, shikaru beki tokoro ni maku wo on-utase sorae.

(Since we hurried, we've already arrived at the foot of Mount Fuji. Hey, Tokimune. Order the retainers to pitch a tent at an appropriate place.)

**Goro:** Kahikomatte soro.

(Yes, certainly.)

**Juro:** Ikani Tokimune, ima ni hajimenu koto naredomo waga kimi no go-iko no medetasa wa soro. Uchi narabe taru maku no uchi me wo odorokase taru arisama nite soro. Kahodo ni oki hito no naka ni warera kyodai ga maku no uchi hodo mono sabitaru wa soro maji.

(Hey, Tokimune. This is nothing new, but the dignity and the power of our Shogun is just amazing. The rows of well-made tents are surprising. Among these many tents, there is nothing more deserted than our tent.)

**Goro:** San zoro. Imani hajimenu kimino go iko.

Sate, kano aramashi wa soro?

(Yes indeed. Needless to say, the dignity of our Shogun is incredible.

Now, what shall we do with that plan?)

**Juro:** Aramashi towa nanigoto nite soro zo.

(What is "that plan" about?.)

**Goro:** Ara nasake naya. Warera wa henshi mo wasururu koto ha naku soro. Kano Suketsune ga koto yo.

(Don't be silly. I never forgot about the plan even for a moment. I'm talking about the plan with Suketsune.)

**Juro:** Geni geni soregasi mo wasururu koto wa naku soro. Sate itsu wo itsu made nagarae soro beki. Tomokaku mo shikarubeki yo ni on-sadame sorae.

(Surely, if you are talking about that, I too did not forget about it. We cannot survive without making any schedule on the plan. Well, why don't you set up the schedule at your discretion?)

**Goro:** Gojo no gotoku itsu wo itsu toka sadame soro beki. Kon'ya youchigake ni kano mono wo utou zuru nite soro.

(As you said, we should set the date. Let's attack the man tonight and wreak vengeance.)

**Juro:** Sore ga shikaru byo soro. Sareba sore ni on-sadame sorae.

(I agree. Then, we decide to do so.)

**Juro:** Ya, omoidashitaru koto no soro. Warera kokyo wo ideshi toki, haha ni kaku tomo mosazu soro hodo ni, on-nageki aru beki koto

五郎：さん候。今に始めぬ君の御威光にて候。

さて かのあらましは候。

(そうですね。今さらながら、我らが將軍様の御威光は、大変なものですね。さて、例の計画はどうしますか。)

十郎：あらましとは何事にて候ぞ。

(計画とは何だ。)

五郎：あら御情けなや。我等は片時(へんし)も忘るる事はなく候。かの祐経(すけつね)が事候よ。

(これはまた情けないことをおっしゃいます。私は片時も忘れたことはありません。あの祐経のことです。)

十郎：げにげに某(それがし)も忘るる事はなく候。さて何時(いつ)を何時(いつ)までながら候べき。ともかくも然るべきやうに御定め候へ。

(まことに、そのことならば、私も忘れたことはない。さて、何をいつまでと決めることもなく、生き長らえてもいられない。ともかく、よいように定めてくれないうか。)

五郎：御錠(ごじょう)の如(ごと)く何時(いつ)を何時(いつ)とか定め候べき。今夜(こんや)夜討(ようち)がけにかの者を討たうずるにて候。

(おっしゃる通り、いつまでと決めるべきですね。今夜、夜討をかけて、あの者を討ち果たしましょう。)

十郎：それが然るべう候。さらばそれに御定め候へ。

(それがよかろう。では、そうするように、決めよう。)

や 思ひ出(いだ)したる事の候。我等故郷(こきょう)を出でし時 母にかくとも申さず候程に 御歎きあるべ

き事 これのみ心にかかり候間 鬼王(おにおう)か団三郎(だんざぶろう)か兄弟に一人(いちにん) 形見の物を持たせ 故郷(ふるさと)へ帰さうずるにて候。

(おっと、思い出したことがある。我らが故郷を出る時に、母上にこのことをはっきりと申し上げていなかったのだが、自分たちが死んだ後には、大変嘆かれるであろう。これだけが心残りであるから、鬼王か団三郎か、彼ら兄弟のうち一人に形見の品を持たせ、故郷へ帰そう。)

五郎：げにこれは尤(もつと)もにて候。さりながら 一人(いちにん)帰れと申し候はば 定めてとかく申し候べし。ただ二人(ににん)御帰しあれかしと存じ候。

(実にこれは、ごもつともなことです。しかしながら、一人帰れと言っても、きっと何やかやと言い立てて聞かないと思います。二人ともお帰しになるのがよかろうと思います。)

十郎：尤(もつと)もにて候。さらば二人共に此方(こなた)へ参れと御申し候へ。

(もつともなことだ。では、二人ともこちらに呼び出さない。)

五郎：畏(かしこ)まって候。

(畏まりました。)

いかに団三郎 鬼王此方へ参り候へ。

(おい、団三郎、鬼王よ、こちらへ来なさい。)

団三郎：畏まって候。

(畏まりました。)

### 3. 従者二人は、帰郷を拒み、死のうとする

十郎は、主命を聞くか確かめたくて、従者二人に帰郷を命じる。従者たちは拒もうとするが、五郎から強く迫られて、進退窮まり、刺し違えて死のうとする。

五郎：団三郎兄弟 これへ参りて候。

(団三郎兄弟が、こちらに参りました。)

十郎：いかに団三郎 鬼王も確かに聞け。汝兄弟に申すべき事を 承引(しょういん)すべきか また承引(しょういん)すまじきか 真直(まっすぐ)に申し候へ。

(さて団三郎、鬼王もよく聞きなさい。私が、お前たち兄弟に今話すことを承知するのか、しないのか、はっきりと言いなさい。)

団三郎：これは今めかしき御説(ごじょう)にて候。何事にも候へ 御意(ぎよい)を背(そむ)く事はあるまじく候。

(これは、いまさらながらというおっしゃりようですが、何ごとでも、仰せに背くことはありません。)

十郎：あら嬉(うれ)しや。さては承引(しょういん)すべきか。

(おお、それは嬉しいことだ。それでは承知してくれるのだな。)

団三郎：畏(かしこ)まって候。何事も御説(ごじょう)をば背き申すまじく候。

(畏まりました。どのようなことであろうとも、仰せに背くことはございません。)

十郎：この上は委(くわ)しく語り候べし。さても我等が親の敵の事。かの祐経を今夜夜討がけに討つべきなり。兄弟空(むな)しくなるならば 故郷(ふるさと)の母歎き給はん事 余りに傷(いた)はしく候程に 形見の品々を持ちて 二人ながら故郷へ帰り候へ。

(この上は詳しく語って聞かせよう。さて、我らが親の仇のことだが、あの祐経を今夜、夜討にかけて討ち取るのだ。我ら兄弟が死んでしまえば、故郷の母は、お嘆きになるだろう。余りにもお気の毒なことなので、形見の品々を持って、二人で故郷へ帰りなさい。)

団三郎：これは思ひも寄らぬ御説(ごじょう)にて候ものかな。御意(ぎよい)も御意(ぎよい)にこそ候へ。この年

kore nomi kokoro ni kakari soro aida, Onio ka Danzaburo ka Kyodai ichinin katami no mono wo motase furusato e kaeso zuru nite soro.

(Wait. I recall one thing. When we left our home, we did not clearly mention to our mother about our plan of revenge. She will be in extreme grief after we die. This is the only regret I have. We shall send either Onio or anzaburo home with our mementos.)

Goro: Geni kore wa mottomo nite soro. Sarinagara ichinin kaere to moshi sorawa ba sadamete tokaku moshi soro beshi. Tada ninin on-kaeshi are kashi to zonji soro.

(It is quite reasonable. However, if we order one of the two to return home, they will probably complain. It's perhaps better to return the both of them home.)

Juro: Mottomo nite soro. Saraba nininn tomoni konata e maire to mosi sorae.

(That's so understandable. Then, call both of them here.)

Goro: Kashikomatte soro.

(Certainly.)

Ikani Danzaburo, Onio konokata e mairi sorae.

(Hey, Danzaburo, Onio, come here.)

Danzaburo: Kashikomatte soro.

(Yes, certainly.)

### 3. The retainers refuse to return home and intend to commit suicide

After confirming with the two retainers that they will follow his order, Juro orders them to return home. They try to refuse, but Goro press them for an obedience. They think they have no choice but to commit suicide.

Goro: Danzaburo kyodai kore e mairite soro.

(The Danzaburo brothers just arrived here.)

Juro: Ikani Danzaburo, Onio mo tashika ni kike. Nanji kyodai ni mosu beki koto wo shoin su beki ka mata shoin su majiki ka massugu ni moshi sorae.

(Well, Danzaburo, and Onio too, listen to me carefully. Tell me clearly whether or not you agree with what I will tell you brothers now.)

Danzaburo: Kore wa ima mekashiki gojo nite soro. Nanigoto nitemo sorae gyoi wo somuku koto wa aru majiku soro.

(I think it is hardly necessary to say, but we will not disobey any of your orders.)

Juro: Ara ureshi ya. Sate wa shoin subeki ka.

(Oh, I'm glad to hear that. Then you accept my request, don't you?)

Danzaburo: Kashikomatte soro. Nanigoto mo go-jo woba somuki mosu majiku soro.

(Certainly. Whatever it is, we will not disobey your order.)

Juro: Kono ue wa kuwashiku katari soro beshi. Satemo warera ga oya no kataki no koto. Kano Suketsune wo kon'ya youchi gake ni utsu beki nari. Kyodai munashiku naru naraba, furusato no haha nageki tamawan koto amari ni itawashiku soro hodo ni, katami no shinajina wo mochite ninin nagara furusato e kaeri sorae.

(Then, let me reveal the details to you. Well, it's about the enemy of our father. We will attack Suketsune tonight and wreak vengeance. Once we brothers die, our mother in the village will be in grief. Because it is so pitiful that I order you two to take our mementos and return to the village.)

Danzaburo: Kore wa omoi mo yoranu go-jo nite soro mono kana. Gyoi mo gyoi ni koso sorae. Kono toshitsuki hoko moshi soro mo

月(としつき)奉公申し候も この御大事に真先(まっさき)かけて 討死仕(つかまつ)るべき為にてこそ候へ。何と御詮(ごじょう)候とも この儀に於いては罷(まか)り帰るまじく候。

鬼王 さやうにてはなきか。

(これは思いもよらぬことを仰せです。お申し付けになることも、事と次第によります。この長い年月を、御奉公いたしましたのも、この一番の大事なところで、真っ先かけて討ち死にいたすためでございます。何とおっしゃいまして、このことばかりは、このまま引き下がって、帰ることはできません。

鬼王よ、そうではないか。)

鬼王：なかなかの事 尤もにて候。罷(まか)り帰る事はあるまじく候。

(その通りです、もったもなことです。帰ることなどできません。)

十郎：何と帰るまじいと申すか。

(何だって、帰らないと言うのか。)

団三郎：ふつつと罷り帰るまじく候。

(決して帰りません。)

十郎：これは不思議なる事を申すものかな。さてこそ以前に言葉を固めて候に さてはふつつと帰るまじきか。

(これはまた、妙なことをいうものだな。だからこそ、先に言葉を尽くして固い約束をしたわけだが…、どうあっても帰らないのか。)

団三郎：さん候(ぞうろう)。

(はい。)

十郎：汝は不思議なる者にて候。なう五郎殿あれを御帰し候へ。

(お前は妙な者だな。なあ、五郎殿、あの者たちを帰るようにしてくれないか。)

五郎：畏まって候。

(かしこまりました。)

五郎：やあ何とて罷り帰るまじいとは申すぞ。さように申さうずると 思(おぼ)し召(め)してこそ 始めより言葉を固めて 仰せられ候に何とて帰るまじいと申すぞ。しかと帰るまじきか。

(おい、お前たちはどうして帰らないというのだ。そのようなことを言い出すのではないかと懸念されて、十郎殿は、はじめから念を押して仰ったのだぞ。何故帰らないというのだ。本当に帰らないのか。)

鬼王：[団三郎に対して]まづ畏ったると御申し候へ。。

(まずは、畏まりましたと申し上げてください。)

団三郎：[五郎に対して]畏って候。

(畏まりました。)

五郎：しかと帰らうずるか。

(確かに帰るのだな。)

団三郎：罷り帰らうずるにて候。

(確かに帰ります。)

五郎：おう それにてこそ候へ。

(おう、それでよいのだぞ。)

[十郎に向って] 罷り帰らうずると申し候。

(兄弟の者たちは、帰りますと言っています。)

十郎：何と帰らうずると申すか。

(何と、帰るといったのだな。)

団三郎：さん候。

(はい。)

団三郎：いかに鬼王に申し候。

(おい、鬼王よ。話したいことがある。)

鬼王：何事にて候ぞ。

(何ごとですか。)

団三郎：さて何と仕り候べき。罷り帰れば本位にあらず、帰らねば御意に背く。とかく進退ここに谷(きわ)まって

kono on-daiji ni massaki kakete uchijini tsukamatsuru beki tame nite koso sorae. Nanito go-jo soro tomo kono gi ni oite wa makari kaeru majiku soro.

**Onio, sayo nite wa naki ka.**

(This is such an unexpected order. Whether we obey or not depends on the occasion. We have served you for many years in order to attack the enemy at the important moment and to die first in the battle. No matter what you say regarding this matter, we refuse to back down and return home.

Onio, don't you agree?)

**Onio: Nakanaka no koto mottomo nite soro. Makari kaeru koto wa aru majiku soro.**

(Yes, definitely. It's totally understandable. We are unable to return home.)

**Juro: Nani tote, kaeru maji to mosu ka.**

(What? You insist on not returning to the hometown?)

**Danzaburo: Futtsu to makari kaeru majiku soro.**

(We never will.)

**Juro: Kore wa fushigi naru koto wo mosu mono kana. Sate koso izen ni kotoba wo katamete soro ni, sate wa futtsu to kaeru majiki ka.**

(What you is nonsense. That's why at first I emphasized and confirmed your solid promise... so you definitely refuse to return home?)

**Danzaburo: San zoro.**

(Definitely we do not.)

**Juro: Nanji wa fushigi naru mono nite soro. Nou Goro-dono, are wo on-kaeshi sorae.**

(You are strange. Well, Goro, could you persuade them to return to the hometown?)

**Goro: Kashikomatte soro.**

(Certainly.)

**Goro: Yaa nani tote makari kaeru majii towa mosu zo. Sayo ni moso zuru to oboshimeshite koso hajime yori kotoba wo katamete oserare soro ni nani tote kaeru majii to mosu zo. Shika to kaeru majiki ka.**

(Hey, why you two are insisting on not going back? Sir Juro emphasized earlier to make you promise with him because he was concerned that you might insist like this. Why do you insist on not returning home? Are you really not returning?)

**Onio: [To Danzaburo] Mazu kashikomattaru to on-moshi sorae.**

(First of all, tell them that we follow their order.)

**Danzaburo: [To Goro] Kashikomatte soro.**

(We follow your order.)

**Goro: Shika to kaero zuru ka?**

(Will you certainly return to the hometown?)

**Danzaburo: Makari kaero zuru nite soro.**

(Yes we will.)

**Goro: Oh, sore nite koso sorae.**

(Good, that's what you need to do.)

[To Juro] **Makari kaerozuru to moshi soro.**

(The brothers are saying they are going back.)

**Juro: Nanto kaero zuru to mosu ka?**

(Oh good, you said that you are returning, didn't you?)

**Danzaburo: San zoro.**

(Certainly.)

**Danzaburo: Ikani Onio ni moshi soro.**

(Hey, Onio. I have something to tell you.)

**Onio: Nanigoto nite soro zo?**

(What is it?)

**Danzaburo: Sate nanito tsukamatsuri soro beki. Makari kaereba hon'i ni arazu, kaeraneba gyoi ni somuku. Tokakushintai koko ni**

候。

(さてどうしたものだろうか。このまま故郷へ帰るのは不本意であるし、帰らなければ主命に背くこととなる。進退きわまったぞ。)

**鬼王**：仰せの如く。罷り帰れば本位にあらず、また帰らねば御意に背く。我等も是非を弁(わきま)へず候。但しきつと案じ出(いだ)したる事の候。何処(いづく)にても命を捨つるこそ肝要にて候。恐れながら団三郎殿とこれにて刺し違へ候べし。

(おっしゃる通り、故郷へ帰るのは不本意ですし、帰らなければ主命に背きます。私もどうしたらよいか、判断がつかません。しかし、考えついたことがあります。いずれにせよ、命を捨てるのが肝要です。恐れながら団三郎殿よ、ここで差し違えて死にましょう。)

**団三郎**：げにげに何処(いづく)にても命を捨つるこそ肝要なれ。いざさらば刺し違へ(よ)う。

(まことに、どちらにしても命を捨てるのが肝要だな。では、刺し違えて死のう。)

**鬼王**：尤もにて候。

(そうしましょう。)

#### 4. 曾我兄弟、従者二人を改めて説得し、帰郷させる

曾我兄弟は驚き、二人を止める。十郎は使者の大切な役割と君臣の道を改めて説いた上で、聞かなければ後世まで勘当するという。従者二名は聞かざるを得ず、帰郷することになる。十郎は手紙、五郎は御守りを形見として従者に託し、涙ながらに別れる。

**五郎**：ああ暫(しばらく)く。これは何としたる事を仕り候ぞ。

(おいおい、ちょっと待て。何をしようとするのだ。)

**十郎**：やあ 兄弟の者 帰すまじきぞ 帰すまじきぞ。まづまづ心を静めて聞き候へ。

(やあ、兄弟の者たち、帰さないぞ、帰さないぞ。まずは心を鎮めて聞きなさい。)

今夜この所にて祐経を討ち 我等兄弟空しくならばさて故郷にまします母には 誰か斯(か)くと申すべきぞ。敬(うやま)ふ者に従ふは 君臣の礼と申すなり。これを聞かずは 生々世々(しょうじょうせせ)永き世までの勘当と。

(今夜、この場所で祐経を討って、自分達兄弟が命を落とせば、故郷の母上に、誰がお知らせするのだ。「敬う者に従うのが君臣の礼である」といわれている。これを聞かなければ、後の世までも、ずっと勘当だぞ、と...。)

**地**：かきくどき宣(のたま)へば かきくどき宣(のたま)へば、鬼王団三郎 さらば形見を賜(たま)はらんと言ふ声の下よりも 不覚の涙せきあへず。

(...切々と説得されては、鬼王、団三郎も致し方なく「それでは形見を賜ります」と言ったが、その声の下より、知らず知らずに涙が、こらえきれずにこぼれ出すのだった。)

それ人の形見を賜りし例(ためし)には かの唐土(もろこし)の樊噲(はんかい)が 母の衣\*を著更(きか)へしは永き世までの例(ためし)かや。

(そもそも人が形見を贈った先例はと言えば、あの中国の樊噲\*が、母からもらった衣を着替えて、形見としたことが、後世までの例となったものである。)

**十郎**：今当代の弓取りの 母衣(ほろ)とはこれを名づけたり。

(今の世に、武士が身に着ける母衣\*というのは、この「母の衣」からつけられた名である。)

**kiwamatte soro.**

(Now, what shall we do? It is totally against our will to return to the hometown now, but if we don't return, we will end up disobeying the order of our master. We have come to the end of our rope.)

**Onio**: Ose no gotoku, makari kaereba hon'i ni arazu, mata kaeraneba gyoi ni somuku. Warera mo zehi wo wakimaezu soro. Tadashi kitto anji idashi taru koto no soro. Izuku nitemo inochi wo suturu koto koso kan'yo nite soro. Osore nagara Danzaburo dono to kore nite sashi chigae soro beshi.

(As you said, returning home ends up against my will, but if we do not return, we are against our master's order. I have no idea what we shall do... However, I've got an idea. Either way, giving up our lives is essential. Brother Danzaburo, with all respect, we shall stab each other and die here.)

**Danzaburo**: Geni geni izuku nitemo inochi wo suturu koso kanyo nare. Iza saraba sashichigaeyou.

(Truly, whichever way we go, it is critical for us to give up our lives. Now, let's stab each other to die.)

**Onio**: Mottomo nite soro.

(Yes, let's do so.)

#### 4. Soga Brothers persuade and have the retainers go home

The Soga Brothers stop the retainers from suicide. Juro explains them the important role of messengers and the way of the master-and-servant relationship and tells that he will disown them even in their next lives, if they still refuse to follow his order. The retainers cannot refuse anymore and decide to return to the hometown. Juro entrusts them with a letter and Goro with a talisman for their mother and see them off in tears.

**Goro**: Aa shibaraku. Kore wa nan to shitaru koto wo tsukamatsuri soro zo.

(Hey, wait a minute. What are you guys trying to do?)

**Juro**: Yaa, kyodai no mono, kaesu majiki zo kaesu majiki zo. Mazu mazu kokoro wo shizumete kiki sorae.

(Hey, brothers, we won't force you to return. We won't force you to return. Calm down and listen to me now.)

**Kon'ya kono tokoro nite Suketsune wo uchi, warera kyodai munashiku naraba sate furusato ni mashimasu haha niwa dare ka kaku to mosu beki zo. Uyamau mono ni shitagau wa kunnshinn no rei to mosu nari. Kore wo kikazu wa shojo sese nagaki yo made no kando to.**

(Tonight, if we take our revenge on Suketsune and lose our lives here, who will inform this matter to our mother in hometown? It is said that following orders of his master is the courtesy of servant. If you do not follow my order, I will disown you two even in the next lives.)

**Reciters**: Kakikudoki notamaeba, Onio, Danzaburo saraba katami woba tamawaran to iu koe no shita yorimo fukaku no namida seki aezu.

(Persuaded passionately like this, Onio and Danzaburo had no choice but reluctantly said that they would take the mementos. While saying so, tears unexpectedly flew out and they could not hold back their tears.)

**Sore hitono katami wo tamawarishi tameshi niwa kano morokoshi no Hankai ga haha no koromo wo kikaeshi wa nagaki yo made no tameshi kaya.**

(Speaking of giving a memento, General Fan Kuai in ancient China took off the garment he received from his mother and made it as his memento. This episode became an example of memento for later generations.)

**Juro**: Ima todai no yumitori no horo\* towa kore wo nazuke tari.

(The "horo\*" cloak that warriors wear today was named after this "mother's garment.")

\*"Horo" cloak is worn on the back of armor as protection from arrows.

\*母衣[ほろ]：鎧の背に着て、後ろからの矢を防ぐ衣

地：然れば我等が賤(いや)しき身を喩(たと)ふべきには  
あらねども 恩愛の契りのあはれさは 我等を隔てぬ  
習ひなり。

(それにしても、我らのような賤しい者を、樊噲に例えるのは不似合であるが、親子恩愛の情は、誰でも変わらないものだ。)

さる程に兄弟 文こまごまと書きをさめ これは祐成  
が今はの時に書く文の 文字消えて薄くとも 形見に  
御覽候へ。皆人の形見には 手跡(しゅせき)に勝るもの  
あらじ。水茎(みずぐき)の跡をば 心にかけて 弔(と)  
ひ給へ。

(こうして、曾我兄弟は、母への手紙を、事細かに書き  
終えた。「これは祐成が最期の時に臨んで書いた手紙で  
ありますゆえ、たとえ文字が消えて薄くなり、見づら  
くなりましても、形見としてご覧ください。人の形見には  
手跡ほどよいものはありますまい。どうぞこの手紙の筆  
跡をお心におかけくださり、私の亡き跡をお弔いくだ  
さい。)

老少不定(ろうしょうふじょう)と聞くときは 若き命  
も頼まれず 老いたるも残る世の習ひ。飛花落葉(ひから  
くよう)の理(ことわり)と思(おぼ)し召されよ。

(ことわざに『老少不定』とあり、年若い者でも長生き  
するとは限らず、年老いた者が残るのも、この世の習わ  
しでございます。花が散り、葉の散る無常こそ、この世  
の理ことわりと思召しください」と祐成が書き渡せば、)

その時 時致も 肌の守(まも)りを取り出(いだ)し  
これは時致が形見に御覽候へ 形見は人の亡き跡の  
思ひの種と申せども せめて慰む習ひなれば 時致は  
母上に添ひ申したと思し召せ。今まではその主を守り  
仏の観世音(かんぜおん) この世の縁なくと 来世を  
ば濟(たす)け給へや。

(その時、時致も、肌身離さず持っていた守(もり)を取り  
出して、「これは時致の形見と思ひ、御覧ください。形  
見は、かえって死んだ人を思い出させる歎きの種である  
と言いますが、せめてもの慰めとなりますから、この守  
を御身につけて、時致がお側にいるものと思し召しくだ  
さい。今まではその持主をお守り下さった守り仏の観音  
様、私がこの世と縁が切れても、どうか来世往生の出来  
るようにお助け下さい」と述べて渡した。)

十郎：既にこの日も入相(いりあい)の 鐘もはや声々(こ  
えごえ)に.....

(もはや、夕暮の時を告げる)

地：... 鐘もはや声々(こえごえ)に 諸行無常と告げ渡  
る。さらばよ急げ 急げ使(つかい)。涙を文に巻き籠(こ)  
めて そのまま遣(や)る 文の干ぬ間にと 詠ぜし人  
の心まで 今更思ひ

(鐘も声々に諸行無常を知らせるように鳴り響いてい  
る。では、さらばだ、急いで行けよ。「涙を封じてその  
まま送るこの文の、涙の乾く間もないうちに届けておく  
れ」の歌を詠じた人の心まで、いまさらながら思ひ知  
られることだ。)

白雲のかかるや富士の裾野より 曾我に帰れば 兄弟  
すぞすごと 跡を見送りて 泣きて留まる哀れさよ。泣  
きて留まる哀れさよ。

(こうして、白雲のかかる富士の裾野から、二人の従者  
が曾我へ帰るのを、曾我兄弟が見送り、涙ながらに留ま  
ったのは、あわれなことだよ、涙ながらに留まったのは、  
あわれなことだよ。)

“Horo” is spelled with the characters for “mother” and “garment” in Japanese.

**Reciters:** Shikareba warera ga iyashiki mi wo tatou beki niwa arane domo, on'ai no chigiri no awaresa wa warera wo hedatenu narai nari.

(Well, it is not appropriate to compare menial people like us to General Fan Kuai, but filial love is universal.)

Saru hodo ni kyodai fumi komagoma to kakiosame kore wa Sukenari ga imawa no toki ni kaku fumi no moji kiete usuku tomo katami ni goran sorae. Mina hito no katami niwa shuseki ni masaru mono araji. Mizuguki no ato ob kokoro ni kakete toi tamae.

(Then, the Soga Brothers finished writing a detailed letter for their mother. “This is the letter Sukenari wrote at his last moment. Therefore, please look at it as my memento even after the characters have faded out and get hard to read. Nothing else would be more suitable than my handwritten letter for a memento. Please keep my handwritten letter in your mind and console my spirit after my death.)

Roshofujo to kiku toki wa wakaki inochi mo tanomarezu oitaru mo nokoru yo no narai. Hikarakuyo no kotowari to oboshi mesare yo.

(A proverb says that a younger person does not necessarily survives longer than an old person. It is a way of this world that an older person happens to be left behind. Flowers and leaves fall someday. Please understand that impermanence is the way of this world.” As Sukenari writes this and gives the letter to the retainers, ...)

Sono toki Tokimune mo hada no mamori wo tori idashi kore wa Tokimune ga katami ni goran sorae katami wa hito no naki ato no omoi no tane to mose domo semete nagusamu narai nareba Tokimune wa hahae ni soi moshi taru to oboshimese. Ima made wa sono nushi wo mamori hotoke no Kanzeon kono yo no en naku to raise oba tasuke tamaeya.

(At the moment, Tokimune takes out the talisman he always holds in his bosom and says, “Tell her to consider this a memento of Tokimune. Although some people say that mementos only become a source of grief because it reminds them of the deceased, holding a memento will comfort us somehow. Please keep this talisman with her and consider that Tokimune is always with her. My guardian deity, Kannon Bodhisattva, has protected the owner of this talisman until today. Even after my tie with this world ends, please help me to be reborn in Heaven in my next life.” So saying, he passes the talisman to the retainers.)

**Juro:** Sudeni kono hi mo iriai no kane mo haya koegoe ni .....

(Now, the toll of bells tells in the evening .....

**Reciters:** ... Kane mohaya koegoe ni shogyomujo to tsuge wataru. Saraba yo isoge tsukai. Namida wo fumi ni maki komete sonomama yaru fumi no hinu ma ne to eizeshi hito no kokoro made imasara omoi

(the toll of bells are resonating just as they remind us that all things are impermanent. Now, so long retainers. Hurry to home. “Deliver this letter before my tears enclosed in the letter dry.” I indeed understand the feeling of the author of this poem now.)

Hakuunn no kakaru ya Fuji no susono yori Soga ni kaereba kyoudai sugosugo to ato wo miokurite nakite todomaru awaresa yo. Nakite todomaru awaresa yo.

(And so, the Soga Brothers see off their two retainers returning to the village of Soga from the foot of Mount Fuji. How pitiful they were to stay behind shedding tears. How pitiful they are to stay behind shedding tears.)

[中入 (なかいら) ]

### 5. 間狂言の登場

工藤祐経の客人の大藤内が女帯と尺八を持って仇討ち現場から逃げてきた様子で登場し、狩場の者に曾我兄弟の凄惨な仇討ちの場面を滑稽さを交えて語る。狩場の者は大藤内の帯を締めてやりながら、背中が切られているぞとからかう。さらに、曾我兄弟が襲いに来るぞと脅してこの場から逃げ出す。大藤内は狩場の者に縋り付こうとし、連れて行ってくれくれと叫びながら幕に入る。

**大藤内** : 助けてくれい。命ばかりは助けてくれい。

**狩場の者** : これはまづ何としたことぢや知らぬ。ああ申し申し 何となされましたぞ。何となされましたぞ。

**大藤内** : 命ばかりは助けてくれい。

**狩場の者** : これはいかなこと いや申し私でござる。気を確かに持たせられい。

**大藤内** : なに 私?

**狩場の者** : なかなか。

**大藤内** : 私と言ふは誰ぢや?

**狩場の者** : 某でござる。

**大藤内** : ええ そなたはこれへ 何としておりやつたぞ?

**狩場の者** : さればそのことぢや。私は今夜狩場の廻りを仰せつけられ 廻りまするところに そなたが取り乱いた体でござるによって それゆえ駆けつけて参りました。

**大藤内** : やれやれそれは ようこそ駆けつけておくりやつたれ。ああ胸がだくめいてならぬ。胸のだくめきをな おいて 話いて聞かさうが かの曾我兄弟のことよ。

**狩場の者** : 曾我兄弟が何となされました?

**大藤内** : さればそのことぢや。彼等が父河津の三郎は赤澤山の狩くらにて 火串(ほぐし)の矢にかかって死なれたを 彼等兄弟の者は 工藤左衛門祐経こそ 親の敵よと言ふて つけねらふと言ふによって 祐経殿もお心にかけてさせられたかして 狩場では 夜な夜な寝間(ねま)を変へて寝られた。

ところで某が申すは なぜにそのやうなことを お心にかけてさせらるぞ たとひ兄弟の者が つけねらふと申しても たとへば 蟻螂(とうろう)が斧を持って 龍車(りゅうしゃ)に向(む)こふが如く その上この大藤内(おおとうない)が お傍(そば)におりまするからは 彼等に指なりとも ささすることではござらぬと申し上げたれば さてさて健気(けなげ)なことを 言ふてくるとあつて 狩場では某を お傍をはなさせなんだ。

**狩場の者** : さだめてさやうでござらう。

**大藤内** : 某もよもやこれほどの事は あるまいと思ふた

[Nakairi] (Interlude)

### 5. Kyōgen-kata appears

Otonai, a guest of Kudo Suketsune, appears holding a female sash and a Japanese bamboo flute, in a manner that he ran away from the scene of vengeance. He describes the cruel scene of the Soga Brothers' revenge with a humorous manner to a retainer who serves at the hunting field. While helping Otonai to gird the sash, the retainer makes fun of him by telling a lie that Otonai's back is slashed. Then he threatens Otonai that the Soga Brothers are coming here to kill him, and runs away. Otonai tries to hold the retainer and leaves the stage while calling for help.

**Otonai** : Taskete kurei. Inochi bakari wa tasukete kurei.

**A retainer serving at the hunting** : Kore wa mazu nani to shita koto ja shiranu. Aa moshi moshi, nani to nasaremashita zo? Nani to nasaremashita zo?

**Otonai** : Inochi bakari wa tasukete kurei.

**Retainer** : Kore wa ikana koto. Iya moushi watashi de gozaru. Ki wo tashika ni motase rarei.

**Otonai** : Nani watashi?

**Retainer** : Naka naka.

**Otonai** : Watashi to iu wa tare ja?

**Retainer** : Soregashi de gozaru.

**Otonai** : Ee sonata wa kore e nani to shite oriyattazo?

**Retainer** : Sareba sono koto de gozaru. Watashi wa kon'ya kariba no mawari wo osetsukerare mawari masuru tokoro ni sonata ga torimidaita tei de gozaru ni yotte sore youe kaketsukete mairi mashita.

**Otonai** : Yare yare sore wa yokoso kaketsukete okuriyattare. Aa mune ga dakumeite naranu. Mune no dakumeki wo naoite hanaite kikasoga kano Soga kyodai no koto yo.

**Retainer** : Soga kyodai ga nani to nasaremashita?

**Otonai** : Sareba sono koto ja. Karera ga chichi Kwazu no Saburo wa Akazawa yama no karikura nite hogushi no ya ni kakatte shimareta wo karera kyodaino mono wa Kudo Saemon Suketsune koso oya no kataki yo to iute tsuke nerou to iu ni yotte Suketsune dono mo o-kokoro ni kake saserareta ka shite kariba dewa yonayona nema wo kaete nerareta.

Tokoro de soregashi ga mosu wa naze ni sonoyona koto wo o-kokoro ni kake saseraruru zo tatoi kyodai no mono ga tsukenerau to moshite mo tatoeba toro ga ono wo motte ryusha ni mukou ga gotoku sonoue kono Otonai ga osoba ni orimasuru kara wa krera ni yubi nari tomo sasasuru koto dewa gozaranu to moshilage tareba satesate kenage na koto wo iute kuru to atte kariba dewa soregashi wo hanase nanda.

**Retainer** : Sadamete sayo de gozarou.

**Otonai** : Soregashi yomoya korehodo no koto wa arumai to omouta

に 何者が手引きをしたやら 今夜かの兄弟の者が  
狩場へ忍び入っての...

狩場の者：南無三宝(なむさんぼう) して何となされました？

大藤内：さすが 河津の子供等にてあるよ。祐経殿の枕  
もとに立ちふさがり いかにも祐経 敵をも持つ者が  
そのよやうに枕高く寝るものか。起きよ 起きよと あ  
ゆみの板を どうどうと踏み鳴らいたれば 祐経殿も  
御用心の上は 心得たとあつて 枕もとの刀を押つ取  
って 立ち上がらうと召されたところを 兄の十郎が  
ぱったりと斬りつくると 弟の五郎もぱったり ぱつ  
たり・・・えっええ

狩場の者：さてさてそれは お傷はしい事でござる。

大藤内：昨日(きのう)までは 一臆別当(いちろうべつ  
とう) 工藤左衛門祐経とも言はれたお方が どこが頭や  
ら手やら足やら 知れぬやうに斬ってしまうた。

狩場の者：それはお傷(いた)はしい事でござる。その時  
こなたは 何となされましたぞ？

大藤内：某もこれはならぬと思ふて 枕もとの刀を押  
つ取つて

狩場の者：申し それは何でござる？

大藤内： おお これは宵に吹いた尺八ぢや。

狩場の者：これはいかなこと 刀と尺八と 取りちがゆ  
るといふことが あるものでござらう。

大藤内： いやいや あの場になつては なかなか刀や  
ら尺八やら 知ることでおらない。

狩場の者：さてさて臆病なお方ぢや。

大藤内： それはともあれ 某も大事の言葉をつがへて  
参つた。

狩場の者：それは何と仰せられてござるぞ。

大藤内：皆聞き給へ。 今宵(こよい)の夜討は 曾我兄  
弟の者よ。後日(ごにち)に争ひ給ふな。その証拠には  
吉備津の宮の神主大藤内 これにありや ありやと。

狩場の者：高らかに仰せられたでござらうの。

大藤内：得(え)申さなんだ。

狩場の者：これはいかなこと。そのやうな卑怯(ひきよ  
う)なことが あるものでござらう。それはともあれ  
こなたは帯をなされぬか。

大藤内：手が震えて帯もならぬ。

狩場の者：それならば私が締めてあげませう。

大藤内：なにとぞ締めてくれさしめ。

狩場の者：畏まってござる。さてさてこれは恐ろしい目

ni nanimono ga tebiki wo shita yara kon'ya kano kyodai no mono  
ga kariba e shinobi itte no...

Retainer: Mamusanbo shite nani to nasaremashita?

Otonai: Sasuga Kawazu no kodomora nite aru yo. Suketsune dono  
no makuramoto ni tachifusagari ikani Suketsune kataki wo mo  
motsu mono ga sono yoni makura takou neru mono ka. Okiyo  
Okiyo to ayumi no ita wo dou dou to fumi narai tareba Suketsune  
dono mo goyojin no ue wa kokoroeta to atte makuramoto no  
katana wo ottotte tachiagaro to mesareta tokoro wo ani no Juro ga  
pattari to kiritsuku to otouto no Goro mo pattari pattari .... e, eeee

Retainer: Sate sate sore wa o-itawashii koto de gozaru.

Otonai: Kino made wa Ichiro betto Kudo Saemon Suketsune tomo  
iwareta okata ga doko ga atama yara te yara ashi yara shirenu yo ni  
kitte shimota.

Retainer: Sore wa o-itawashii koto de gozaru. Sono toki konata wa  
nani to nasaremashita zo?

Otonai: Soregashi mo kore wa naranu to omoute makuramoto no  
katana wo ottotte...

Retainer: Moshi sore wa nani de gozaru?

Otonai: Oo, kore wa yoi ni fuita shakuhachi ja.

Retainer: Kore wa ikana koto katana to shakuhachi to tirichigayuru  
to iu koto ga aru mono de gozaro.

Otonai: Iya iya ano ba ni natte wa nakanaka katana yara  
shakuhachi yara shiruru koto dewa nai.

Retainer: Sate sate okubyona okata ja.

Otonai: Sore wa tomoare soregahi mo daiji no kotoba wo tsugaete  
maitta.

Retainer: Sore wa nani to oserarete gozaruzo.

Otonai: Mina kikitamae. Koyoi no youchi wa Soga kyodai no mono  
yo. Gonichi ni arasoi tamonaya. Sono shoko niwa Kibitsu no miya  
no kannushi Otonai koreni ariya ariya to.

Retainer: Takaraka ni oseraeta de gozarono.

Otonai: E mosananda.

Retainer: Kore wa ikana koto. Sono yona hiyouna koto ga aru mono  
de gozaro. Sore wa tomoare konata wa obi wo nasarenu ka?

Otonai: Te ga furuete obi mo nasanu.

Retainer: Sore naraba watakushi ga shimete agemasho.

Otonai: Nanitozo shimete kure sashime.

Retainer: Kashikomatte gozaru. Satesate kore wa osoroshii me ni

に逢はせられてござる。

大藤内：まことに恐ろしい目に逢ふた。何とよいか？

狩場の者：一段とようござる。

大藤内：さて某は あまの命を拾ふたによって 寿命は長からうぞ。

狩場の者：まことに長うござりませうぞ。

大藤内：五百八十年

狩場の者：七周りまでも

大藤内：とは言ふものの 某も随分足早に逃げたとは思へども 何とやら 背中がひりひりとして 気味がわるい。もし切れてはないか 見ておくりやれ。

狩場の者：心得ました。そちらを向かせられい。

大藤内：心得た。何とあるぞ？

狩場の者：南無三宝(なむさんぼう)。

大藤内：何とした？

狩場の者：したたかに切れてござる。

大藤内：何ぢや したたかに切れてある 死ぬるわ・

狩場の者：いや 申し申し 今のは戯れ事でござる。気をはつきと持たせられい。

大藤内：何？今のは戯れ事ぢや？

狩場の者：なかなか戯れ事でござる。気をはつきと持たせられい。

大藤内：すれば切れてはないの？

狩場の者：なかなか

狩場の者：これはいかなこと。あのなりは 何としたことぢや知らぬ。  
我が身の切れたかきれぬを 知れぬと申すことがあるものか。さてさて臆病な人ぢや。  
あのなりは

大藤内：すればしかと切れてはないの。

狩場の者：なかなか

大藤内：なうそこな人。

狩場の者：何事ぢや？

大藤内：切れてもないものを 切れたと言ふて よい肝をつぶさせたの。

狩場の者：でも我が身の切れたかきれぬを 知れぬと申すことがあるものでござらう。

awase rarete gozaru.

Otonai: Makoto ni osoroshii me ni outa. Nani to yoi ka?

Retainer: Ichidan to yo gozaru.

Otonai: Sate soregashi wa amata no inochi wo hirota ni yotte jumyo wa nagakaro zo.

Retainer: Makoto ni nago gozari masho zo.

Otonai: Gohyaku-hachiju nen.

Retainer: Nana mawari mademo.

Otonai: Towa iu monono soregashi mo zuibun ashibaya ni nigeta towa omoe domo nani to yara senaka ga hirihiri to shite kimi ga warui. Moshi kirete wa naika mite okuryare.

Retainer: Kokoroe mashita. Sochira wo mukase rarei.

Otonai: Kokoroeta. Nani tozo aruzo?

Retainer: Namusanbo.

Otonai: Nani to shita?

Retainer: Shitataka ni kirete gozaru.

Otonai: Nanja? Shitataka ni kirete aru, shinuru wa ....

Retainer: Iya, moshi moshi, ima nowa zaregoto de gozaru. Ki wo hakki to motaserarei.

Otonai: Nani? Ima no wa zaregot ja?

Retainer: Nakanaka zaregot de gozaru. Ki wo hakki to motase rarei.

Otonai: Sureba kirete wa naino?

Retainer: Nakanaka.

Retainer: Kore wa ikana koto. Ano nari wa nani to shita koto ja shiranu.

Wagami no kireta ka kirenu wo shirenu to mosu kot ga aru mono ka. Sate sate okubyo na hito ja.  
Ano nari wa.

Otonai: Sureba shikato kirete wa nai no.

Retainer: Nakanaka.

Otonai: No sokona hito.

Retainer: Nanigoto ja?

Otonai: Kirete mo nai mono wo kireta to iute yoi kimo wo tsubusaseto no.

Retainer: Demo waga mi no kireta ka kirenu wo shirenu to mosu koto ga aru mono de gozaro.

大藤内： はて それを知る程ならば このやうに 取り乱しはせぬいやい。	Otonai: Hate sore wo shiru hodo naraba konoyo ni torimidashi wa senu iyai.
狩場の者 :やあやあ それは誠か 真実か さてさて恐ろしいことぢや 某はもはや戻るぞ。	Retainer: Yaa yaa sore wa makoto ka shinjitsu ka satesate osoroshii koto ja. Soregashi wa mohaya modoru zo.
大藤内： そなたは何をそのやうにあわただしうおしやるぞ。	Otonai: Sonata wa nani wo sonoyo ni awatadashiu oshiyaru zo.
狩場の者 :こなたの聞かせられたならば また肝をつぶさせらるるでござらう。聞かずともおかせられい。	Retainer: Konata no kikaserareta naraba mata kimo wo tsubusase raru de gozaro. Kikazu tomo okase rarei.
大藤内： これはいかなこと。 ああ これこれ、これこれ。まづお待ちやれ。それはいよいよ ころがかりな。 なにとぞ 言ふてきかせてくれい。	Otonai: Kore wa ikana koto. Aa kore kore, korekore. Mazu omachi yare. Sore wa iyoioyo kokoro gakari na. Nanitozo iute kikasete kurei.
狩場の者 :それならば 言ふて聞かせませう。かの曾我兄弟の者が...	Retainer: Sore naraba iute kikase masho. Kano Soga kyodai no mono ga ...
大藤内： 曾我兄弟が何としたぞ？	Otonai: Soga kyodai ga nani to shita zo?
狩場の者 :こなたを斬り漏らいたが 残念なとあつて今これへ 斬って来ると申す。恐ろしや。	Retainer: Konata wo kiri moraita ga zannenna to atte ima kore e kitte kuru to mosu. Osoroshi ya.
大藤内 :それならば 身共も一所に連れて行ておくりやれ。	Otonai: Sore naraba midomo mo issho ni tsurete ite okuryare.
狩場の者 :いやいや こなたを連れて行ては 某まで斬らるる。そこを放いてくれさしめ。恐ろしや 恐ろしや。	Retainer: Iya iya konata wo tsurete itewa soregashi made kiraruu. Soko wo hanaite kure sashime. Osoroshiya osoroshiya.
大藤内： せつかくこれまで 見届けてくれたことぢや によって なにとぞ連れて行てくれさしめ。	Otonai: Sekkaku koremade mitodokete kureta kotoja ni yotte nanitozo tsurete ite kuresashime.
狩場の者 :いやいや 私も命が惜しうござる。そこを放いてくだされい。	Retainer: Iya iya watashi mo inochi ga oshiu gozaru. Soko wo hanaite kudasarei.
大藤内： いかなこと。 ああ これこれ。	Otonai: Ikana koto. Aa korekore.
狩場の者 :恐ろしや。	Retainer: Osoroshiya.
大藤内 :なにとぞ連れて行ておくりやれ。命の親ぢや程に	Nanitozo tsurete ite okuryare. Inochi no oya ja hodo ni.
狩場の者 :いかなこと。 何となされまする。	Retainer: Ikana koto. Nani to nasaremasuru.
大藤内 :連れて行てくれい。	Otonai: Tsurete ite kurei.
狩場の者 :連れて行くことはなりませぬ。これはいかなこと。そこを放いてくだされい。恐ろしや恐ろしや。	Retainer: Tsurete iku koto wa narimasenu. Kore wa ikana koto. Soko wo hanaite kudasarei. Osoroshiya osoroshiya.
大藤内： つれないことを言はずとも 身共も一所に連れて行てくれい。	Otonai: Tsurenai koto wo iwazu tomo midomo mo issho ni tsurete ite kurei.
狩場の者 :恐ろしや 恐ろしや。	Retainer: Osoroshiya osoroshiya.
大藤内 :やいやい 足が立たぬいやい。腰が立たぬいやい。まづ待て まづ待て。まづ待て まづ待て・・・	Otonai: Yaiyai ashi ga tatanu iyai. Koshi ga tatanu iyai. Mazu mate. Mazu mate. Mazu mate. ....

[後場 (のちば) ]

[Nochiba] (=The period after Nakairi)

## 6. 十郎、仁田の四郎忠常に打たれる

曾我兄弟は仇討ちの本懐を遂げ、工藤祐経を討ち取るが、その後、頼朝の家来たちとの戦いになる。五郎が敵

## 6. Juro is killed by Nitta no Shiro Tadatsune

The Soga Brothers kill Kudo Suketsune and wreak their vengeance. After that, they fight against the warriors serving the Shogun Minamoto

の一人を追って去った後、十郎は忠常に討たれる。

**十郎**：嬉しやな 年月(としつき)狙ひし親の敵 工藤祐経を討ち取りたれば

(嬉しいことだ。長年狙ってきた親の敵工藤祐経を討ち取ったから、)

**五郎**：今は命も惜しからず。かねて期(ご)したる事なれば

(いまは命も惜しくはない。かねてより覚悟していたことだから。)

**十郎**：如何(いか)なる敵にも出で合ひて 思ひのままに打ち戦ひ

(どんな敵と出会っても 思い切り戦い、)

**五郎**：武勇の程を顕(あらわ)して 名を後代(こうだい)に知られんと

(武勇の力を示し 後世に名を残すために。)

**十郎/五郎**：いかに御所の面々 確かに聞け

(やあ 御所のものども よく聞け。)

**十郎**：曾我の十郎祐成

(曾我の十郎祐成。)

**五郎**：同じき五郎時致

(おなじく五郎時致。)

**十郎/五郎**：父の敵 工藤祐経を討ち取りたり。我と思はん人々は 出で合ひ給へと呼ばはりけり。

(父の敵 工藤祐経を討ち取ったぞ。我こそはと思う者はかかってきなさいと 呼びかけた。)

**地**：宿直(とのい)の兵(つわもの)騒ぎ合ひ 宿直(とのい)の兵(つわもの)騒ぎ合ひ 夜討は曾我の兄弟なり。我討ち取らんと 切って出づれば 兄弟互に渡り合ひ 臯月(さつき)の闇に火花を散らして 喚(わめ)き叫んで戦うたり。

(警備の兵士たちは大騒ぎ、警備の兵士たちは大騒ぎ、夜討は曾我兄弟の仕業だ。私が討ち取ろうと切り出せば、兄弟も二人で応戦し、五月の闇夜に火花を散らして、喚き叫んで戦った。)

平子(たいらご)を始めとして 十騎(じっき)の兵(つわもの)たちまちに 手を負ひ或(あるい)は討たれけるに、また新開(しんがい)と名のりかけて、祐成めがけて懸りければ、物々しやと真向(まっこう)より、畳みかけられ逃げ行く所を 遁(のが)さじものをと時致は、跡を慕(し)と)うて追うて行く。

(平子氏をはじめとして、十人の兵士がたちまち傷を負ったり討たれたり、また新開だと名乗りを上げて祐成めがけて斬りつけられ、騒がしいぞと真向から畳みかけられ、逃げていくのを、逃がすものかと時致は後を追って行く。)

仁田の四郎忠常は、仁田の四郎忠常は、君の仰せを承り、假屋を出でて遙(はる)かに かくと見るより走り寄り

(仁田の四郎忠常は、仁田の四郎忠常は、主君の命を受け、仮の小屋をでて、遠くからこちらの様子を見て走り寄って)

**忠常**：やあ いかに曾我兄弟 仁田忠常これにあり。見参せんと呼ばはれば

(やあ、さあ曾我兄弟、わたしは仁田忠常だ、いま参上するぞ、と呼びかかれれば、)

**十郎**：あら珍しや仁田殿 我が首取って君に捧(ささ)げ功名し給へ 一足も其処を退(ひ)かせ給ふなよ。

(おお、よく来たな仁田殿、私の首を取って主君に捧げ手柄を立てなさい。一歩もそこから下がるなよ。)

**忠常**：言ふにや及ぶ 和殿も我も互に名こそ恥ずかしけれ。いで潔く勝負せんと

(言うまでもない。あなたも私も互に名誉をかけて、さ

no Yoritomo. After Goro leaves the stage chasing a warrior, Juro is killed by Nitta no Shiro Tadatsune.

**Juro**: Ureshi yana toshitsuki neraisi oya no kataki Kudo Suketsune wo uchitoritarefa.

(I am very glad that we killed Kudo Suketsune whom we seek vengeance against for many years as the enemy of our father.)

**Goro**: Ima wa inochi mo oshi karazu. Kanete goshitaru koto nareba.

(My life doesn't matter now because I have given it up already.)

**Juro**: Ikanaru teki nimo ideaitte omoi no mama ni uchi tatakai.

(No matter what enemy I encounter, I will fight as hard as I can.)

**Goro**: Buyu no hodo wo arawashite na wo koudai ni shirarennto.

(In order to appeal my bravery and leave my name in history.)

**Juro/Goro**: Ika ni gosho no menmen tashika ni kike.

(Hey warriors of the palace, listen to me carefully.)

**Juro**: Soga no Juro Sukenari.

(I am Soga no Juro Sukenari.)

**Goro**: Onajiki Goro Tokimune.

(Also Goro Tokimune.)

**Juro/Goro**: Chichi no kataki Kudo Suketsune wo uchitori tari. Ware to omowan hitobito wa ideai tamae to yobawari keru.

(“We have taken the life of Kudo Suketsune. Come out and fight, if you have confidence. “ We cried out.)

**Reciters**: Tonoi no tsuwamono sawagi ai, tonoi no tsuwamono sawagi ai, youchi wa Soga no kyodai nari. Ware uchitoran to kitte izureba kyodai tagai ni watari ai satsuki no yami ni hibana chirashite wameki sakende tatakotari.

(Guard warriors clamor. Guard warriors cry out that the night attack was done by Soga brothers. When warriors cut down Soga brothers screaming “Let me get them”, the both of brothers fought back with screaming, yelling and making sparks in nocturnal darkness of May.)

Tairago wo hajime to shite jikki no tsuwamono tachimachi ni te wo oi aruiwa utare keru ni, mata Shingai to nanori kakete Sukenari megakete kakari kereba, monomonoshiya to makko yori tatami kakerare nige yuku tokoro wo nogasaji mono wo to Tokimasa wa, ato wo shitaite oute yuku.

(Including ones from Tairago family, ten warriors are injured or killed immediately. The one who slashes at Sukenari with shouting “I am Shingai” runs away taking the counterattack head-on. Then, Tokimune chases after him not to fail in catching him.)

Nitta no Shiro Tadatsune wa, Nitta no Shiro Tadatsune wa, kimi no ose wo uketamawari kariya wo idete haruka ni kaku to miru yori hashiri yori

(NITTA no Shiro Tadatsune is, Nitta no Shiro Tadatsune is, under the order from his lord, rushes to this way leaving the distant lodgings where he was watching what was happening here.)

**Tadatsune**: Yaa ikani Soga kyodai Nitta Tadatsune kore ni ari. Kenzan sen to yobaware ba.

(Hey, well, Soga brothers, I am NITTA Tadatsune, I'll be there now. As I call on like this. )

**Tadatsune**: Ara mezurashi ya, Nitta dono. Waga kubi totte kimi ni sasage komyo shi tamae. Hito ahi mo soko wo hikase tamona yo.

(Oh, welcome here Mr. Nitta. Take my head and dedicate it to your lord to distinguish yourself. Do not take a step backward.)

**Tadatsune**: Iu niya oyobu. Wa dono mo ware mo tagai ni na koso hazukashi kere. Ide isagi yoku shobu sento.

(Needless to speak, let's compete bravely on our honor with each other.)

あ潔く勝負しよう、)

地：太刀(たち)抜き鬨(かざ)し渡り合ひ 一上一下(いちじょういちげ)と戦ひしが 何とかしけん祐成は 太刀鏢元(つばもと)より 打ち折られて 怯(ひる)む処(ところ)を打ち伏せつつ 立ち帰らんとせし程に いかにも忠常情けなし 早とく打てや首打ち給へと 呼ばはる声にせん方も 涙ながらに首打ち落して 御所へとてこそ急ぎけれ。御所へとてこそ急ぎけれ。

(刀を抜き、振りかざして渡り合い、切っては払い戦ったが、どうしたことか祐成は、刀を鏢のもとから折られてしまい 怯んだところを 忠常が打ち負かしながらも 立ち去ろうとするのを、祐成は「どうした忠常、思いやりがないぞ、早く斬って首を落とせ」と呼びかける声に、忠常は仕方なく、涙を流しながら祐成の首を打ち落として 御所へ急いで行った。御所へ急いで行った。)

#### 7. 五郎、頼朝の家来と奮戦するが、生け捕られる

十郎が討ち取られた後も五郎時致は奮戦し、古屋五郎を斬り伏せるが、女装した御所五郎丸に取り押さえられ、捕縛される。

古屋五郎、御所五郎丸、立衆二名：寄せかけて 打つ白波の音高く 鬨(とき)を作って 騒ぎけり。

(岸に打ち寄せる白い波が高い音を立てるように、我らは鬨の声を上げ、騒ぎたてるぞ。)

五郎：あら 夥(おびただ)しの軍兵(ぐんびょう)やな。我等兄弟討たんとて 多くの勢は騒ぎあひて 此处(ここ)を先途(せんど)と見えたるぞや。

(おお、何と夥しい数の軍兵か。我ら兄弟を討とうとして、多勢が騒ぎ合い、必死になっているぞ。)

十郎殿、十郎殿。なにとてお返事はなきぞ。十郎殿。宵に仁田の四郎と 討ち合い給ひしが さてははや討たれ給ひたるよな。

(十郎殿、十郎殿。どうしてお返事がないのですか。十郎殿。宵に仁田四郎と戦っておられたが、さては、早くも討たれてしまわれたのか。)

口惜しや、死なば屍(かばね)を一所とこそ思ひしに 物思ふ春の花盛り 散り散りになって 此处(ここ)彼処(ここかしこ)に 屍(さ)を曝(さら)さん無念やな。

(口惜しいことだ。死ぬ時にはきっと同じ場所だと思っていたが、いろいろな思いが去来する春の、花盛りの花が散るごとく、散り散りになって、あちこちに死骸をさらすことになってしまったのは無念なことだ。)

地：味方の勢はこれを見て、味方の勢はこれを見て、打物(うちもの)の鏢元(つばもと)くつろげ 時致を目がけて懸(かかり)けり。

(味方の軍勢はこれを見て、味方の軍勢はこれを見て、刀の鏢元をゆるめて、時致を目がけて斬りかかった。)

五郎：あらものものしや おのれ等(ら)よ。

(何と、お前たちはものものしいことよ。)

地：あらものものしや おのれ等(ら)よ。前(さき)に手練(てなみ)は知るらんものをと、太刀取り直し 立ったるじ気色(けしき) 誉(ほ)めぬ人こそなかりけれ。

(何と、お前たちはものものしいことよ。先にこちらの手並みのほどはわかっただろうにと、太刀を取り直して [時致が]立っただ姿は、褒めない者はいないほどであった。)

かかりける処(ところ)に かかりける処(ところ)に 御内方(みうちがた)の古屋五郎 樊噲(はんかい)が怒りをなし 張良(ちやうら)が秘術を尽くしつつ 五郎が面(おもて)に斬って懸る。時致も 古屋五郎が抜いたる太刀の 鏢(しのぎ)を削り 暫(しば)しが程は戦ひしが 何とか斬りけ

Reciters: Tachi nuki kazashi watari ai, ichijoichige to tatakaishi ga nanitoka shiken Sukenari wa tachi tsubamoto yori uchi orarete, hirumu tokoro wo uchi fusettsu, tachikaeran to seshi hodo ni ika ni Tadatsune nasake nashi. Haya toku ute ya kubi uchi tamae to yobawaru koe ni senkata mo namida nagara ni kubi uchi otoshite gosho e tote koso isogi kere. Gosho e tote isogi kere.

(Drawing and brandishing swords, they fight with crossing swords each other. Sukenari doesn't know why but he has his sword broken at the hand-guard. When Sukenari flinches, Tadatsune defeats him but tries to leave without giving him the finishing blow. Sukenari screams to Tadatsune, "What are you doing Tadatsune, you lack thoughtfulness. Cut off my head now." Urged by this voice, Tadatsune reluctantly beheads Sukenari with shedding tears and hastens to the palace, He hastens to the palace.)

#### 7. Goro fights against Yoritomo's warriors but is finally taken alive

After Juro is killed, Goro fights bravely against the warriors for a while and slashes down FURUYA Goro. But He is finally taken alive by GOSHO Goromaru who deceives him by wearing female dress.

FURUYA Goro, GOSHO Goromaru and two extra players: Yosekakete utsu shiranami no oto takaku toki wo tsukutte sawagi keru.

(Just as the white waves hit the shore loudly, we lift war whoops and make loud noise.)

Goro: Ara, obitadashi no gunbyo yana. Warera kyodai utan tote oku no sei wa sawagiaite koko wo sendo to mietaru zoya.

(Oh, What an immense amount of warriors. They are clamoring in crowds to kill us two brothers.)

Juro dono, Juro dono. Nani tote o-henji wa nakizo. Juro dono. Yoi ni Nitta no Shiro to uchiai tamaishi ga sate wa haya utare tamai taru yona.

(Brother Juro! Brother Juro! Why don't you respond to me, Juro? You fought against Nitta Shiro earlier in the evening. Well then you must have been killed already.)

Kuchioshi ya. Shinaba kabane wo issho to koso omoishi ni mono omou haru no hanazakari chirijiri ni natte koko kashiko ni kabane wo sarasan munenyana.

(It is really regretful. Although I wanted to die together with him at the same place, we were dispersed just as flowers in full bloom are scattered around. I'm truly sorry for ending up exposing our corpses here and there.)

Reciters: Mikata no sei wa kore wo mite, mikata no sei wa kore wo mite, uchimono no tsubamoto kuturoge Tokimune wo megakete kakari keru.

(Warriors of ally look at this, warriors of ally look at this. They unsheathe their swords and rush to attack Tokimune.)

Goro: Ara monomoshi ya, onorera yo.

(Oh, what pompous people you are!)

Reciters: Ara monomonoshi ya, onorera yo. Saki ni tenami ha shiran mono woto, tachi torinaoshi tattaru keshiki homenu hito koso nakari kere.

(Oh, what pompous people you are! You've already witnessed my skills. So saying, Tokimune re-grips his sword and takes a pose of standing. Anyone witnesses his dignity cannot stop praising him.)

Kakari keru tokoro ni, kakari keru tokoro ni, miuchigata no Furuya Goro, Hankai ga ikari wo nashi, Chora ga hijutsu wo tsukushi tsutsu Goro ga omote ni kitte kakaru. Tokimune mo Furuya Goro ga nitaru tachi no shinogi wo kezuri shibashi ga hodo wa tatakaishi ga nani toka kiken Furuya Goro wa futatsu ni

ん 古屋五郎は二つになってぞ見えたりける。  
(こうしているところに、こうしているところに、頼朝方の古屋五郎が、勇猛な樊噲の怒れる勢いで、知略にすぐれた張良のように秘術を尽くして、時致に斬りかかった。時致も、古屋五郎の抜いた太刀と、鎧を削るほど激しく戦い、暫く後、五郎がどのように斬りつけたのか、古屋五郎は真っ二つになって見えた。)

かかりける処に かかりける処に 御所の五郎丸 御前(ごぜん)に入れたて 叶(かな)はじめのをと 肌には 鎧(よろい)の袖を解き、草摺(くさずり)軽げに ざつくと投げ掛け 上には薄衣(うすぎぬ) 引き被(かず)き 唐戸(からど)の脇にぞ待ちかけたる。

(そのうちに、そのうちに、御所五郎丸は、将軍の御前に入れてなるものかと、肌に着けていた鎧の袖を解き、草摺[大腿部を守る垂れ]を軽々と、ざつくと投げ捨て、上から女物の薄衣をかぶって、唐戸[開き扉]の脇で、時致を待ちかまえた。)

#### [カケリ/イロエ]

囃子に乗り、特徴ある所作で、物語の展開を示す。ここでは五郎時致が敵を探る様子を表す。

五郎：今は時致も運槓弓(うんつきゆみ)の。

(今は時致も運が尽きて)

地：今は時致も運槓弓の 力も落ちて 真(まこと)の女(じょ)ぞと 油断して通るを やり過し押し並べ むんずと組めば、

(今は時致も運が尽きて、戦う力も落ち、本当の女かと油断して通ると、御所五郎丸は少し行かせてから並び立って、むんずと時致を組み敷けば、)

五郎：おのれは何者ぞ。

(お前は何者だ。)

御所五郎丸：御所の五郎丸。

(御所五郎丸だ。)

地：あら 物々しと綿囃(わたがみ)擱(つか)んで えいや えいやと 組み転んで 時致上になりける処を下よりえいやと又(また)押し返し その時大勢(おおぜい)おり重なって 千筋(ちすじ)の縄をかけまくも 忝(かたじけな)くも 君の御前(おんまえ)に 追っ立て行(ゆく)こそ めでたけれ。

(何と物々しいことよと 時致は五郎丸の兜のわだ髪\*をつかみ、えいやえいやと組みころがって、時致が上になったところで、五郎丸がまた下からえいやと押し返した。その時、大勢で折り重なって、時致に幾筋もの縄をかけ、恐れ多くも将軍の御前に、引っ立てたのは、めでたいことであった。)

\*鎧の胴の部分の両肩に懸ける部分の名称

nattezo mie tari keru.

(In the meantime, in the meantime, one of Yoritomo's warriors, FURUYA Goro, slashes at Tokimune with his sword, as powerful as irate General Fan Kuai and as tactful as ingenious Zhang Liang. Tokimune accepts the challenge and fights back fiercely, crossing their swords so hard. After fighting for a while, we do not know how Tokimune actually slashes him but it looks like FURUYA Goro is cut in two pieces.)

Kakari keru tokoro ni, kakari keru tokoro ni, gosho no Goromaru gozen ni iretate kanawaji mono wo to hada niwa yoroi no sode wo toki, kusazuri karuge ni zakku to nagekake ue niwa usuginu hikikazuki karado no waki nizo machi kaketaru.

In the meantime, in the meantime, GOSHO Goromaru intends not to let Tokimune in the Shogun's house and takes his armor's sleeves off, removes and tosses the tassets easily on the floor, covers himself with a thin female garment from head, and waits for Tokimune beside the door.)

#### [Kakeri / Iroe]

A series of distinguished musical action that describes the development of the story. In this scene, it shows Goro Tokimune spying on his enemy.

Goro : Ima wa Tokimune mo untsukiyumi no.

(Now, Tokimune runs out of luck.)

Reciters: Ima wa Tokimune mo untsukiyumi no chikara mo ochite makoto no jo zoto yudan shite toru wo yarisugoshi oshi narabe munzu to kume ba,

(Now, Tokimune runs out of luck. He loses his fighting power. Regarding Goromaru as a genuine woman, Tokimune drops his guard and tries to pass by the woman. Goromaru once lets Tokimune go past, and then stands up at his side and holds Tokimune down.)

Goro : Onore wa nanimono zo.

(Who are you?)

GOSHO Goromaru : GOSHO no Goromaru.

(My name is GOSHO no Goromaru.)

Reciters : Ara monomonoshi to wadatsumi tsukande eiya to kumikoronde Tokimune ue ni narikeru tokoro wo shita yori eiya to mata oshikaeshite sonotoki ozei orikasanatte chisuji no nawa wo kakemaku mo katajikenaku mo kimi no on-mae ni ottate yuku koso medeta kere.

(How extravagant. Tokimune grabs the suspender of Goromaru's armor and flips him down. When Tokimune gets on top of Goromaru, then Goromaru pushes Tokimune back from the bottom. At that moment, a number of warriors pile up on top of Tokimune and firmly bind him with a rope. Tokimune is taken to the front of Shogun Yoritomo. How splendid it is.)

### [用語 (Terminology)]

シテ：主人公 (**Shite**: The Shite refers to main actor.)

ワ キ：助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki**: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツ レ：シテの連れ、助演。 (**Tsure**: The performer appearing after the Shite in Noh.)

ア イ：能の中で狂言方が勤める役のこと。漢字では「間」と表記する。能の前半と後半の間に、末社の神・里人・従者などの役で登場し、シテにまつわる謂れや歴史などを語ることが多い。

(**Ai**: Ai refers to the role of the Kyogenkata in Noh. Appearing as a temple god, village person, or attendant, the Ai often recounts the history of the Shite. )

**カケリ／イロエ:** 囃子に乗り、特徴ある所作で、物語の展開を示す。ここでは五郎時致が敵を探る様子を表す。

(Kakeri / Iro : A series of distinguished musical action that describes the development of the story. In this scene, it shows Goro Tokimune spying on his enemy.)